

E30 - The Barefoot Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Let's live heroically, let's live with style.
isagiyoku kakko yoku ikite yukou

[00:15] ---

Even if the two of us are torn apart...
tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[00:20] ---

...take my revolution.

[00:20] ---

Revolutionary Girl Utena
...take my revolution.

[00:23] ---

Revolutionary Girl Utena

[00:24] ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.
hikaridasu garden te wo toriai

[00:29] ---

Drawing close for comfort, we both swore...
chikai atta nagusame atta

[00:32] ---

...never again would we ever fall in love.
mou koi wa ni do to shinai yotte

[00:39] ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...
hoho wo yoseatte utsuru shashin no

[00:47] ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.
egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde

[00:56] ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...
yume wo mite namida shite kizutsuitemo

[01:00] ---

...reality keeps on coming recklessly.
genjitsu wa gamushara ni kuru shi

[01:04] ---

I wanna find my own place, the value of being...

jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai

[01:07] ---

...the person I've been until now...

kyou made no jibun wo

[01:11] ---

Let's find the strength to throw it all away.

isagiyoku nugisuteru

[01:13] ---

Strip down to nothing at all.

hadaka ni naru

[01:15] ---

Become like rose petals, blowing free!

jiyuu wo mau bara no you ni

[01:19] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[01:22] ---

...I swear that I will change the world.

watashi wa sekai wo kaeru

[01:27] ---

[01:39] ---

Anyway, I said it was my first kiss,
but she still just ran away.

[01:43] ---

Saying it's your first
kiss is really shameless.

[01:46] ---

But it sounds better to say
it's your first time, doesn't it?

[01:50] ---

Look, lies like that are totally transparent.

[01:54] ---

And it sets a pattern of mistrust.

[01:58] ---

A first kiss...

[02:04] ---

Maybe that's what it was...

[02:07] ---

The Barefoot Girl

[02:18] ---

It looks like it baked fairly well.

[02:21] ---

Amazing!

[02:22] ---

You can do anything, can't you, Akio?

[02:25] ---

Shouldn't the compliments
wait until you've tried it?

[02:28] ---

But it's so rare to find a
guy who can bake a cake!

[02:34] ---

Coming!

[02:37] ---

Hey there!

[02:38] ---

Wakaba Shinohara here!

[02:40] ---

Typical perfect timing...

[02:43] ---

Wow! Akio, you made this cake?!

[02:47] ---

Help yourself.

[02:48] ---

I can't guarantee it's any good, though.

[02:50] ---

Amazing!

[02:51] ---

You can do anything, can't you, Akio?

[02:54] ---

I just said that.

[02:57] ---

Save your compliments until you've tasted it.

[03:00] ---

But it's so rare to find a
guy who can bake a cake!

[03:05] ---

I just said that, too.

[03:08] ---

You're ruining this!

[03:10] ---

I've told you before that he has a fiancée!

[03:14] ---

Oh, please! That doesn't
matter when love's involved!

[03:17] ---

Oh, *really*...

[03:18] ---

What are you talking about?

[03:21] ---

Nothing...

[03:22] ---

Nothing at all!

[03:23] ---

Typical wicked girl's plots, eh?

[03:26] ---

No way!

[03:39] ---

Utena!

[03:42] ---

If you don't loosen up once in a while,

[03:44] ---

you're never going to fall in love!

[03:47] ---

Start acting more like a girl!

[03:49] ---

I'm saying this for your own good!

[03:52] ---

There's nothing "cool" about
wearing a boy's uniform!

[03:56] ---

But everyone thinks this
style is pretty cool...

[04:00] ---

I don't care what "everyone" thinks!

[04:03] ---

What's important is the good sense...

[04:05] ---

...your guidance counselor
is trying to impart!

[04:07] ---

Even saying that...

[04:08] ---

Vice Principal, talk some sense into her!

[04:12] ---

You have to follow the rules!

[04:15] ---

Girls should wear nice ruffled skirts!

[04:19] ---

Who thought THAT one up?

[04:21] ---

What's going on here?

[04:24] ---

Oh...! Mr. Chairman, sir!

[04:26] ---

Akio!

[04:27] ---

"A-Akio"...?!

[04:29] ---

Um, um, I mean...!

[04:32] ---

Vice Principal.

[04:33] ---

S-Sir!

[04:37] ---

I'd like to attend...

[04:38] ---

...the middle school staff social tonight.

[04:41] ---

Oh, my, my, MY!

[04:43] ---

And I've been so wanting to have...

[04:45] ---

...a nice long talk with
you, too, Mr. Chairman!

[04:48] ---

Oh... Oh! And another thing, sir!

[04:51] ---

It's about who's to be on the team...

[04:53] ---

...to inspect our sister
school in Amsterdam...

[04:56] ---

Oh, yes.

[04:57] ---

The selection committee
should be announcing it soon.

[05:01] ---

Oh! You don't say...

[05:03] ---

If you could maybe mention my name, sir...

[05:07] ---

I'll keep it in mind, sir.

[05:09] ---

In any case...

[05:10] ---

I have some business with this young lady.

[05:13] ---

I'm taking her with me.

[05:16] ---

Wonderful!

[05:17] ---

The chairman's looks, his fashion sense...!

[05:21] ---

Oh, and try not to constrict the
students so much with the rules.

[05:28] ---

I expect you to offer them guidance...

[05:31] ---

...which stresses their independence.

[05:36] ---

Um...

[05:39] ---

What do you need me for?

[05:44] ---

Silly girl. I didn't really need you.

[05:47] ---

I happen to be a fan of your
gallant style, that's all.

[05:51] ---

Aw, c'mon...

[05:53] ---

Besides, when I saw you cornered
by those annoying teachers...

[05:57] ---

...and still standing up for
your beliefs, it seemed...

[06:00] ---

...somehow very strong and noble to me.

[06:05] ---

Should the chairman really
say things like that?

[06:09] ---

I don't care.

[06:11] ---

Because you're my sister's...

[06:13] ---

No...

[06:15] ---

Because you're my very special friend.

[06:21] ---

Really...?

[06:23] ---

C'mon.

[06:37] ---

Idiot! What are you thinking?!

[06:41] ---

Akio is...

[06:48] ---

Huh? I seem to be seeing
this car a lot lately.

[06:53] ---

It's a popular model this year.

[06:55] ---

Don't like it?

[06:56] ---

Oh, no, it's not that.

[07:01] ---

U-te-na...

[07:05] ---

Wakaba.

[07:08] ---

Ah, Miss Shinohara.

[07:11] ---

Hi there!

[07:12] ---

You don't have to call me Miss Shinohara,

[07:14] ---

you can call me Wakaba, if you want to.

[07:17] ---

Okay, why're you guys sneaking out together?!

[07:21] ---

Maybe you two are on a date, right?

[07:22] ---

Of course not!

[07:24] ---

We just happen to be together.

[07:26] ---

Really?

[07:27] ---

Yes, really!

[07:29] ---

Re-e-eally really?

[07:31] ---

Of course!

[07:33] ---

Hey, Akio!

[07:35] ---

In that case, can we go for a drive together?

[07:38] ---

Whoa, WHOA!

[07:39] ---

It must be fate that I ran
into you today like this.

[07:44] ---

She says after dropping
by every day to visit...

[07:46] ---

Um, please?!

[07:48] ---

It'll be a memory I'll
treasure my whole life!

[07:50] ---

I see...

[07:53] ---

If you have two hours to spare,
I can spend some time with you.

[07:56] ---

All right!

[08:02] ---

Man, she's pushy...

[08:06] ---

Oh, no, you don't.

[08:07] ---

You stay here, Utena.

[08:08] ---

Why?

[08:10] ---

Because three's a crowd with dates!

[08:14] ---

Right, Akio?

[08:15] ---

Uh, right. See you later.

[08:18] ---

Uh-huh. Later!

[08:25] ---

Buh-bye!

[08:32] ---

Buh-bye...

[08:41] ---

I'll treasure this memory...

[08:43] ---

Yeah, sure.

[08:45] ---

The sea was so pretty,
and the wind felt so good!

[08:48] ---

It was the perfect date!

[08:50] ---

Right, right.

[08:52] ---

Look, I know you know, but Akio still has-

[08:56] ---

Yes, he has a fiancée.

[08:57] ---

God, you can be such a killjoy...

[09:02] ---

It was just a drive.

[09:03] ---

Don't over think things!

[09:05] ---

You think I am?

[09:09] ---

You're jealous, aren't you?!

[09:12] ---

T-That's not it at all!

[09:17] ---

Good morning.

[09:19] ---

Good morning!

[09:20] ---

Oh, uh, morning, Himemiya.

[09:23] ---

Good morning, Mistress Utena.

[09:30] ---

It's not true...

[09:33] ---

It's not true...

[09:39] ---

The only one I love is the prince...

[09:46] ---

The prince who gave me this ring...

[09:50] ---

So, then why...?

[09:54] ---

Why?

[09:55] ---

Why?

[09:57] ---

Why is my heart...

[10:00] ---

...pounding like this?

[10:07] ---

Akio...

[10:13] ---

Tenjou!

[10:20] ---

Jeez, are you okay?

[10:22] ---

Y-Yeah... It's nothing.

[10:25] ---

What just happened?

[10:27] ---

It's not like you to mess up like that.

[10:31] ---

Sorry, sorry.

[10:32] ---

Be careful, okay?

[10:34] ---

Sure.

[10:39] ---

Something is definitely wrong with me...

[10:48] ---

Are you all right, Mistress Utena?

[10:50] ---

Yeah. Sorry to bother you like this.

[10:53] ---

It's no problem.

[10:55] ---

Shall we go to the infirmary?

[10:59] ---

By the way, Himemiya...

[11:04] ---

Yes?

[11:07] ---

There's something I...

[11:20] ---

Akio...

[11:21] ---

Big Brother, Mistress Utena is...

[11:23] ---

What's wrong?

[11:55] ---

Here, get in.

[11:56] ---

We should have that examined at the hospital.

[12:00] ---

Sorry about this...

[12:05] ---

See you later.

[12:08] ---

Right.

[12:11] ---

Himemiya can come, too!

[12:13] ---

Oh, no, she can't.

[12:15] ---

There's a crowd with dates.

[12:18] ---

Your friend told us that, remember?

[12:23] ---

See you, Anthy!

[12:24] ---

Yes, Big Brother.

[12:30] ---

Buh-bye...

[12:37] ---

Um, Akio...?

[12:39] ---

I'm really sorry.

[12:41] ---

Having you drive me to
the hospital like this...

[12:44] ---

Relax, all right?

[12:46] ---

You're practically family at this point.

[12:50] ---

S-Sure...

[12:59] ---

Say...

[13:02] ---

Your wedding... It's next spring, isn't it?

[13:06] ---

She's a wonderful girl.

[13:08] ---

Kanae, I mean...

[13:16] ---

Yes, she is.

[13:19] ---

Here we are!

[13:20] ---

Thanks a lot!

[13:27] ---

Does it hurt?

[13:29] ---

I-I'm fine, really.

[13:32] ---

The doctor said you should
stay off of it today.

[13:36] ---

N-No, it's fine! I can walk!

[13:46] ---

Now, don't be unreasonable.

[13:49] ---

I'll carry you on my back.

[13:51] ---

Akio, you're... a real playboy, aren't you?

[13:54] ---

Why?

[13:57] ---

Because... You're so good
at making girls feel good.

[14:01] ---

Am I?

[14:02] ---

You don't act like a school's chairman.

[14:05] ---

You seem almost... dangerous.

[14:08] ---

You defy the rules by
wearing boys' clothing, right?

[14:14] ---

We're similar, you and I.

[14:18] ---

But, I do it for my prince.

[14:22] ---

Your prince?

[14:23] ---

I met a prince long ago
that I loved. And now...

[14:30] ---

I'll carry you on my back.

[14:32] ---

Or perhaps my arms would be better...

[15:17] ---

Shoes! Shoes! Shoes! SHOES!

[15:20] ---

Get those shoes off NOW!

[15:24] ---

Why should I?

They're my beloved red shoes!

[15:28] ---

If you wear them, you'll
be dancing until you die!

[15:34] ---

I know I shouldn't,

[15:38] ---

but I can't stop!

[15:41] ---

You're like that, too!

[15:44] ---

You've got a pair just like mine!

[15:48] ---

Your own red shoes!

[15:50] ---

B-But, I just carry mine around.

[15:53] ---

I don't put them on!

[15:55] ---

Ah... Never wears them,
yet she still carries them...

[16:00] ---

You're a fool who carries
them but won't wear them!

[16:03] ---

Life's too short to never dance!

[16:21] ---

Mistress Utena?

[16:23] ---

What?

[16:24] ---

Are you hungry?

[16:26] ---

Why do you ask?

[16:27] ---

You didn't seem to eat
much at dinner tonight.

[16:32] ---

Yeah... I just wasn't very hungry.

[16:37] ---

Wakaba told me something...

[16:39] ---

Yes?

[16:41] ---

She told me that there was
no such thing as "wrong" love.

[16:44] ---

That you can't help it
when you fall for someone.

[16:48] ---

But there *are* some people
you shouldn't fall in love with...

[16:54] ---

I don't know much about that. Still...

[16:59] ---

I think Miss Wakaba may be right...

[17:01] ---

...that there's a part of love
that you just can't control.

[17:08] ---

You really think so?

[17:11] ---

By the way, is there someone who you love?

[17:17] ---

Yes, there is.

[17:19] ---

I have a prince of my own.

[17:31] ---

Well, well... Utena Tenjou, huh?

[17:35] ---

She's the owner of the glass slipper?

[17:37] ---

By the way...

[17:39] ---

You've fallen for her, haven't you?

[17:43] ---

Yes...

[17:44] ---

Losing the duel was a shock to me.

[17:47] ---

I don't simply mean my being defeated.

[17:51] ---

It was finding a girl who
shook my core beliefs.

[17:55] ---

It was the only time I've
reconsidered how I live my life.

[18:05] ---

You have good insight.

[18:09] ---

She's a fine girl...

[18:11] ---

She is, indeed, Mr. Chairman.

[18:26] ---

Utena?

[18:29] ---

You didn't eat much yesterday.

[18:32] ---

Are you feeling unwell?

[18:35] ---

No, it's ...

[18:37] ---

What's wrong?

[18:39] ---

How am I supposed to answer that?

[18:45] ---

Kanae!

[18:47] ---

It's rare to see you here at this hour.

[18:49] ---

This is the only time I can ever get you.

[18:53] ---

It is?

[18:54] ---

Yes, it is!

[18:55] ---

Well, I've been busy lately.

[18:58] ---

Star-gazing?

[18:59] ---

Good morning, Miss Kanae.

[19:02] ---

Good morning, Anthy dear.

[19:04] ---

Honestly...

[19:05] ---

Are you ever going to call me "big sister"?

[19:09] ---

Hm? You're Utena, right?

[19:15] ---

Good... morning...

[19:18] ---

Care for some breakfast?

[19:20] ---

No, thank you.

[19:21] ---

Anyway, my mother's come, too.

[19:24] ---

Your mother?

[19:25] ---

It's been a long time, Akio.

[19:28] ---

Mother! This is a rare pleasure!

[19:33] ---

There's something I want to discuss with you.

[19:40] ---

What do you want to discuss?

[19:42] ---

I believe I've been performing
my duties well enough.

[19:46] ---

Could it be something we
can't discuss on the phone?

[19:52] ---

Akio... Have you been

avoiding my daughter lately?

[19:58] ---

Your position at this academy
depends on your marrying her.

[20:02] ---

And don't forget, engagements
can be canceled at any time.

[20:09] ---

I'm good to Kanae, aren't I?

[20:12] ---

I'm even considering naming a
comet after her if I discover one.

[20:18] ---

Besides...

[20:21] ---

You see?

[20:22] ---

I even wear her favorite fragrance.

[20:25] ---

I'm always sure to wear it,
and when we're alone...

[20:34] ---

And how is your husband, the chairman?

[20:38] ---

Who cares about him?!

[21:02] ---

You're the only one.

[21:04] ---

My only prince...

[21:10] ---

Hey, Utena! Guess what?! I finally saw her!

[21:13] ---

Akio's fiancée, Kanae Ohtori!

[21:17] ---

She's wonderful!

[21:19] ---

So pretty and smart-looking...

[21:21] ---

And really rich, too.

[21:23] ---

I get the feeling I could
never compete against her.

[21:29] ---

It's not true...

[21:32] ---

The only one I love is the prince!

[21:35] ---

[21:47] ---

Ancient times. Perfection.
taiko kanzen

[21:49] ---

Isolation in the desert.
sabaku ni kodoku

[21:52] ---

Atmosphere. Atom.
kuuki genshi

[21:54] ---

Causality star.
inga ritsuboshi

[21:57] ---

Yes, a child of earth is conceived.
sou tochi no ko jutai

[22:03] ---

The embryo of philosophy.
tetsugaku no taiji

[22:09] ---

And then lunar heaven!
soshite tsuki ten

[22:11] ---

Mercurian heaven. Venusian heaven.
susei ten kinsei ten

[22:13] ---

Solar heaven. Martian heaven.
taiyou ten kasei ten

[22:15] ---

Jovian heaven. Saturnian heaven.
mokusei ten dosei ten

[22:18] ---

Stellar heaven. Motive heaven.
kousei ten gendou ten

[22:20] ---

And then...
saranaru

[22:22] ---

The endless surface of the torus.
enkan mugen ni hatenaki

[22:25] ---

A single organic mechanism.
hitotsu no yuuki teki na kikan

[22:28] ---

A single perpetual motion machine.
hitotsu no eikyuu undou souchi

[22:31] ---

Ah, it is empty movement.

aa kudou nari

[22:37] ---

Just empty movement.

sora kudou nari

[22:41] ---

Empty...

nari

[22:56] ---

Next Episode

[22:59] ---

Himemiya, your blood-type's AB, right?

[23:01] ---

Hmm... This says you're evasive
and don't reveal your true feelings.

[23:04] ---

Well, you're type-B, right?

[23:07] ---

It says you're self-centered and
tend to jump to conclusions...

[23:10] ---

Well, excuse me!

It says you're self-centered and
tend to jump to conclusions...

[23:11] ---

Well, excuse me!

[23:12] ---

By the way, why is Nanami
staying in our room now?

[23:15] ---

Because she's type-B, too.

[23:17] ---

Yeah, she jumps to conclusions, all right...

[23:19] ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

[23:21] ---

Her Tragedy

[23:22] ---

"Her Tragedy."

[23:23] ---

The absolute destiny apocalypse.

[23:24] ---